

Λουξεμβούργο-Luxembourg: Σύναψη συμβάσεων-πλαίσιο για τη μετάφραση νομικών κειμένων από ορισμένες επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς τα τσεχικά
OJ S 101/2021 27/05/2021
Προκήρυξη σύμβασης
Υπηρεσίες

Νομική βάση:

Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 2018/1046

Τμήμα I: Αναθέτουσα αρχή

I.1. Επωνυμία και διευθύνσεις

Επίσημη επωνυμία: Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Ταχ. διεύθυνση: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

Πόλη: Luxembourg

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

Ταχ. κωδικός: L-2925

Χώρα: Λουξεμβούργο

Αρμόδιος για πληροφορίες: Překladačské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: FreelanceCS@curia.europa.eu

Διεύθυνση(-εις) στο διαδίκτυο:

Γενική διεύθυνση: <https://curia.europa.eu>

I.3. Επικοινωνία

Τα έγγραφα της σύμβασης είναι διαθέσιμα για απεριόριστη, πλήρη, άμεση και δωρεάν πρόσβαση στη διεύθυνση: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/

Περαιτέρω πληροφορίες είναι διαθέσιμες από η προαναφερθείσα διεύθυνση

Οι προσφορές ή οι αιτήσεις συμμετοχής πρέπει να υποβάλλονται στην προαναφερθείσα διεύθυνση

I.4. Είδος της αναθέτουσας αρχής

Ευρωπαϊκό θεσμικό όργανο/οργανισμός ή διεθνής οργανισμός

I.5. Κύρια δραστηριότητα

Γενικές δημόσιες υπηρεσίες

Τμήμα II: Αντικείμενο

II.1. Εύρος της σύμβασης**II.1.1. Τίτλος**

Σύναψη συμβάσεων-πλαίσιο για τη μετάφραση νομικών κειμένων από ορισμένες επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς τα τσεχικά

II.1.2. Κωδικός κύριου λεξιλογίου CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.1.3. Είδος σύμβασης

Υπηρεσίες

II.1.4. Σύντομη περιγραφή

Η σύμβαση περιλαμβάνει 6 παρτίδες [βλ. τμήμα II.2)]. Όλα τα τμήματα είναι μόνιμα, νέες αιτήσεις μπορούν να γίνουν δεκτές οποιαδήποτε στιγμή κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης της σύμβασης. Οι συμβάσεις-πλαίσια θα ανατεθούν ανά παρτίδα. Η διάρκεια των συμβάσεων-πλαισίων θα είναι για 1 έτος και μπορούν να ανανεωθούν σιωπηρά για 3 νέες περιόδους 1 έτους. Θα καθοριστεί ο ανώτατος αριθμός συμβάσεων-πλαισίων που θα συναφθούν για κάθε τμήμα. Με βάση τα κριτήρια ανάθεσης θα καταρτιστεί κατάλογος αναδόχων. Ο κατάλογος αυτός θα καθορίσει την αρχική σειρά με την οποία, υπό το πρίσμα της ικανότητας απόδοσής τους και του πιθανού πεδίου εξειδίκευσής τους, οι ανάδοχοι θα καλούνται προκειμένου να τους προσφέρονται συγκεκριμένη μετάφραση. Αυτός ο κατάλογος κατάταξης θα ανανεώνεται σε τακτά χρονικά διαστήματα για να αντικατοπτρίζει την πραγματική ποιότητα των παρεχομένων υπηρεσιών. Η κατάταξη μπορεί επίσης να τροποποιηθεί κατόπιν συνάψεως νέων ή καταγγελίας υφιστάμενων συμβάσεων-πλαισίων.

II.1.5. Εκτιμώμενη συνολική αξία

Αξία χωρίς ΦΠΑ: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Πληροφορίες σχετικά με τα τμήματα

Η παρούσα σύμβαση υποδιαιρείται σε τμήματα: ναι

Μπορούν να υποβληθούν προσφορές για όλα τα τμήματα

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

FR

Αριθμός τμήματος: 1

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαισίων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα γαλλικά προς τα τσεχικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαισίων που θα συναφθούν για το εν λόγω τμήμα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11.

Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για την εν λόγω παρτίδα ήταν 19,11 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων, μη συμπεριλαμβανομένων των κενών διαστημάτων, στη γλώσσα-πηγή και καλύπτοντας όλα τα έξοδα).

Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

DE

Αριθμός τμήματος: 2

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαisiών για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα γερμανικά προς τα τσεχικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαisiών που θα συναφθούν για το εν λόγω τμήμα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για την εν λόγω παρτίδα ήταν 18,05 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων, μη συμπεριλαμβανομένων των κενών διαστημάτων, στη γλώσσα-πηγή και καλύπτοντας όλα τα έξοδα).

Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

EN

Αριθμός τμήματος: 3

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαisiών για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα αγγλικά προς τα τσεχικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαisiών που θα συναφθούν για το εν λόγω τμήμα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για την εν λόγω παρτίδα ήταν 16,87 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων, μη συμπεριλαμβανομένων των κενών διαστημάτων, στη γλώσσα-πηγή και καλύπτοντας όλα τα έξοδα).

Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

ES

Αριθμός τμήματος: 4

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαισίων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα ισπανικά προς τα τσεχικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαισίων που θα συναφθούν για το εν λόγω τμήμα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για την εν λόγω παρτίδα ήταν 15,69 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων, μη συμπεριλαμβανομένων των κενών διαστημάτων, στη γλώσσα-πηγή και καλύπτοντας όλα τα έξοδα).

Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

IT

Αριθμός τμήματος: 5

II.2.2.

Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαίσιων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα ιταλικά προς τα τσεχικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαίσιων που θα συναφθούν για το εν λόγω τμήμα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για την εν λόγω παρτίδα ήταν 17,40 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων, μη συμπεριλαμβανομένων των κενών διαστημάτων, στη γλώσσα-πηγή και καλύπτοντας όλα τα έξοδα).

Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

PL

Αριθμός τμήματος: 6

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαίσίων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα πολωνικά προς τα τσεχικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαίσίων που θα συναφθούν για το εν λόγω τμήμα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για την εν λόγω παρτίδα ήταν 20,89 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων, μη συμπεριλαμβανομένων των κενών διαστημάτων, στη γλώσσα-πηγή και καλύπτοντας όλα τα έξοδα).

Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

Τμήμα III: Νομικές, οικονομικές, χρηματοοικονομικές και τεχνικές πληροφορίες

III.1. Προϋποθέσεις συμμετοχής

III.1.1. Άδεια άσκησης επαγγελματικής δραστηριότητας, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων για την εγγραφή σε επαγγελματικό ή εμπορικό μητρώο

Κατάλογος και σύντομη περιγραφή των όρων:

Δικαίωμα συμμετοχής επί ίσοις όροις στην πρόσκληση υποβολής προσφορών πρέπει να έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των συνθηκών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι εγκατεστημένα σε τρίτη χώρα η οποία έχει συνάψει με την Ευρωπαϊκή Ένωση ειδική συμφωνία στον τομέα των δημοσίων συμβάσεων, υπό τους όρους που προβλέπει η συμφωνία αυτή. Οι υποψήφιοι υποχρεούνται να δηλώσουν το κράτος στο οποίο είναι εγκατεστημένοι και να υποβάλουν σχετικά αποδεικτικά στοιχεία σύμφωνα με τη νομοθεσία του κράτους αυτού.

Οι υποψήφιοι πρέπει συνεπώς να υπογράψουν την υπεύθυνη δήλωση [διατίθεται στον δικτυακό τόπο που αναφέρεται στο σημείο I.3)] σχετικά με τα κριτήρια αποκλεισμού και τα κριτήρια επιλογής δηλώνοντας ότι δεν εμπίπτουν σε καμία από τις περιπτώσεις που

περιγράφονται στα άρθρα 136 έως 140 του κανονισμού (ΕΕ, Ευρατόμ) 2018/1046 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 18ης Ιουλίου 2018, σχετικά με τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης. Εάν ο υποψήφιος είναι νομικό πρόσωπο (ή νομικό πρόσωπο που αποτελεί μέλος ομίλου), τα κριτήρια αποκλεισμού πρέπει να ισχύουν για τον υποψήφιο και για κάθε πάροχο υπηρεσιών που παρουσιάζεται από τον εν λόγω υποψήφιο.

Πρέπει να παρασχεθούν επίσης τα ακόλουθα στοιχεία:

- εάν ο υποψήφιος είναι νομικό πρόσωπο (ή νομικό πρόσωπο που αποτελεί μέρος ομίλου):
- δήλωση και απόδειξη του τόπου της εγκατάστασής τους,
- δήλωση και απόδειξη του νομικού καθεστώτος, π.χ. εγγραφή στο εμπορικό μητρώο και στο μητρώο ΦΠΑ, αντίγραφα της ιδρυτικής ή συστατικής πράξης της εταιρείας, σύμφωνα με τις διατάξεις του κράτους στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο υποψήφιος,
- στοιχεία της ταυτότητας των προσώπων που έχουν εξουσία εκπροσωπήσεως του υποψηφίου, λήψεως αποφάσεων ή ελέγχου του,
- εάν ο υποψήφιος είναι φυσικό πρόσωπο (ή φυσικό πρόσωπο που αποτελεί μέρος ομίλου):
- δήλωση ότι ενεργεί ως ελεύθερος επαγγελματίας στο πλαίσιο της παροχής των υπηρεσιών που καλύπτονται από τη σύμβαση,
- δήλωση σχετικά με την υπαγωγή του σε ΦΠΑ.

Οι αιτήσεις συμμετοχής πρέπει να συνταχθούν κατά τέτοιον τρόπο ώστε η αξιολόγησή τους να είναι πλήρης, ακριβής και όσο το δυνατόν ταχύτερη, προκειμένου να επιλεγούν οι υποψήφιοι που θα κληθούν να υποβάλουν προσφορά. Είναι δυνατόν να απορριφθούν οι αιτήσεις των υποψηφίων που δεν θα έχουν προσκομίσει επαρκή στοιχεία συμπληρώνοντας το υποχρεωτικό έντυπο συμμετοχής [διατίθεται στον ιστότοπο που αναφέρεται στο σημείο I.3)] και επισυνάπτοντας τα έγγραφα και τις αποδείξεις που απαιτούνται.

Ο αριθμός αντιτύπων της αιτήσεως πρέπει να αντιστοιχεί στον αριθμό των παρτίδων της συμβάσεως τα οποία αφορά η αίτηση, οι δε πληροφορίες που είναι αναγκαίες για την αξιολόγηση των ικανοτήτων του υποψηφίου πρέπει να παρασχεθούν ανάλογα με την οικεία παρτίδα της συμβάσεως.

Οι υποψήφιοι των οποίων η σύμβαση-πλαίσιο για το ίδιο τμήμα της συμβάσεως καταγγέλθηκε από το Δικαστήριο λόγω ανεπάρκειας ως προς την ποιότητα των παρεχομένων υπηρεσιών είναι δυνατόν επίσης να αποκλειστούν από τη συμμετοχή στη σύμβαση για το περί ου πρόκειται τμήμα.

III.1.2. Οικονομική και χρηματοοικονομική επάρκεια

Κατάλογος και σύντομη περιγραφή των κριτηρίων επιλογής:
Άνευ αντικειμένου

III.1.3. Τεχνική και επαγγελματική ικανότητα

Κατάλογος και σύντομη περιγραφή των κριτηρίων επιλογής:

Κάθε υποψήφιος που είναι φυσικό πρόσωπο και κάθε φυσικό πρόσωπο που συμμετέχει στην παροχή των σχετικών υπηρεσιών πρέπει να έχει επιτύχει το ακόλουθο ελάχιστο επίπεδο τεχνικής και επαγγελματικής ικανότητας:

— για όλες τις παρτίδες:

- i) επιτυχώς ολοκληρωμένη νομική κατάρτιση πανεπιστημιακού επιπέδου στο τσεχικό δίκαιο ή στον νομικό κλάδο η οποία παρέχει τη δυνατότητα συμμετοχής σε πρόγραμμα σπουδών διδακτορικού επιπέδου στο τσεχικό δίκαιο ή στον νομικό κλάδο, ή,
- ii) επιτυχώς ολοκληρωμένο πρόγραμμα σπουδών διδακτορικού επιπέδου στο τσεχικό δίκαιο ή στον νομικό κλάδο, ή,
- iii) επιτυχία σε απαιτητικές προηγμένες κρατικές εξετάσεις στο τσεχικό δίκαιο ή στον νομικό κλάδο,

- άριστη γνώση της τσεχικής γλώσσας,
 - εις βάθος γνώση της γλώσσας-πηγής (βλέπε κατάλογο με τα τμήματα).
- Απαραίτητες πληροφορίες και τυπικές διαδικασίες προκειμένου να αξιολογηθεί εάν πληρούνται οι απαιτήσεις:
- αντίγραφο του πανεπιστημιακού πτυχίου που πιστοποιεί την απαιτούμενη νομική κατάρτιση,
 - πληροφορίες σχετικά με τη μέθοδο απόκτησης της άριστης γνώσης της τσεχικής γλώσσας,
 - αντίγραφο των πτυχίων ή άλλων δικαιολογητικών που πιστοποιούν δεόντως την εις βάθος γνώση της γλώσσας-πηγής ανά τμήμα ή πληροφορίες σχετικά με τη μέθοδο απόκτησης της γνώσης αυτής.

III.2. Όροι που αφορούν τη σύμβαση

III.2.2. Όροι εκτέλεσης της σύμβασης

Οι υπηρεσίες που παρέχονται κατ' εφαρμογήν των συμβάσεων-πλαisiών πρέπει να έχουν τέτοια ποιότητα ώστε να είναι δυνατή η άμεση χρησιμοποίηση του κειμένου, με δημοσίευση ή άλλον τρόπο. Κατά συνέπεια, ο ανάδοχος πρέπει να διασφαλίζει:

- την τήρηση των συγκεκριμένων οδηγιών του Δικαστηρίου,
- την ορθή, σταθερή και ακριβή χρήση της γλώσσας-στόχου,
- την ακριβή χρήση της ορθής νομικής γλώσσας και ορολογίας της γλώσσας στόχου,
- την ακριβή χρήση της νομικής ορολογίας που χρησιμοποιείται στα έγγραφα αναφοράς (γλώσσα-πηγή και γλώσσα-στόχο),
- την ακριβή παράθεση των σχετικών νομοθετικών και/ή δικαστικών κειμένων,
- τη χρήση των αναγκαίων νομικών βάσεων δεδομένων (της Ευρωπαϊκής Ένωσης και εθνικών),
- την τήρηση του «Vade Mecum» του Δικαστηρίου (κατά περίπτωση),
- την παράδοση εντός της προθεσμίας που έχει συμφωνηθεί και αναγράφεται στο δελτίο παραγγελίας.

III.2.3. Πληροφορίες σχετικά με το προσωπικό που αναλαμβάνει την εκτέλεση της σύμβασης

Υποχρέωση αναφοράς των ονοματεπωνύμων και των επαγγελματικών προσόντων του προσωπικού στο οποίο ανατίθεται η εκτέλεση της σύμβασης

Τμήμα IV: Διαδικασία

IV.1. Περιγραφή

IV.1.1. Είδος διαδικασίας

Κλειστή διαδικασία

IV.1.3. Πληροφορίες σχετικά με συμφωνία-πλαίσιο ή δυναμικό σύστημα αγορών

Η προκήρυξη αφορά τη σύναψη συμφωνίας-πλαίσιο

Συμφωνία-πλαίσιο με πολλούς φορείς Μέγιστος αναμενόμενος αριθμός συμμετεχόντων στη συμφωνία-πλαίσιο: 300

IV.1.8. Πληροφορίες για τη Συμφωνία περί Δημοσίων Προμηθειών (GPA)

Η σύμβαση καλύπτεται από τη Συμφωνία περί Δημοσίων Προμηθειών: όχι

IV.2. Διοικητικές πληροφορίες

IV.2.2. Προθεσμία παραλαβής των προσφορών ή των αιτήσεων συμμετοχής

Ημερομηνία: 03/09/2021

IV.2.3.

Εκτιμώμενη ημερομηνία αποστολής των προσκλήσεων υποβολής προσφορών ή συμμετοχής στους επιλεγέντες υποψηφίους

IV.2.4. Γλώσσες στις οποίες μπορούν να υποβληθούν οι προσφορές ή οι αιτήσεις συμμετοχής
Τσεχικά

IV.2.6. Ελάχιστη απαιτούμενη χρονική διάρκεια ισχύος της προσφοράς
Διάρκεια σε μήνες: 12 (από την αναφερόμενη ημερομηνία παραλαβής των προσφορών)

Τμήμα VI: Πρόσθετες πληροφορίες

VI.1. Πληροφορίες σχετικά με επαναλαμβανόμενες συμβάσεις

Πρόκειται για επαναλαμβανόμενη δημόσια σύμβαση: ναι

Εκτιμώμενος χρόνος δημοσίευσης περαιτέρω προκηρύξεων:

Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής. Αναμένεται δημοσίευση μίας νέας προκήρυξης σύμβασης το αργότερο εντός 42 μηνών από την έναρξη ισχύος των πρώτων συμβάσεων-πλαισίων.

VI.2. Πληροφορίες σχετικά με τις ηλεκτρονικές ροές εργασίας

Η ηλεκτρονική τιμολόγηση θα γίνεται δεκτή

VI.3. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Οι ενυπόγραφες αιτήσεις συμμετοχής πρέπει να αποσταλούν μέσω e-mail [έντυπο συμμετοχής (στη γλώσσα-στόχο) υπογεγραμμένο, σαρωμένο και συνημμένο στο e-mail] ή μέσω επιστολής [υπογεγραμμένο έντυπο συμμετοχής (στη γλώσσα-στόχο)]. Οι σύνδεσμοι προς διαδικτυακούς χώρους αποθήκευσης δεν θα γίνονται δεκτοί.

Με βάση την αξιολόγηση των ικανοτήτων τους, οι υποψήφιοι που θα επιλεγούν θα κληθούν να υποβάλουν μία προσφορά (τουλάχιστον 5 υποψήφιοι ανά κάθε παρτίδα, υπό την προϋπόθεση ότι υπάρχει επαρκής αριθμός υποψηφίων που πληρούν τα κριτήρια επιλογής).

Δεδομένου ότι οι παρτίδες είναι διαρκείς, κατά τη διάρκεια της εκτελέσεως ολοκλήρου της συμβάσεως θα γίνεται σε τακτά χρονικά διαστήματα αξιολόγηση των νέων αιτήσεων που παραλαμβάνονται μετά την καταληκτική ημερομηνία παραλαβής, υπό την προϋπόθεση ότι δεν έχει καλυφθεί ο ανώτατος αριθμός αναδόχων για την οικεία παρτίδα. Η συμμετοχή στην παρούσα διαδικασία είναι δωρεάν και, κατά συνέπεια, δεν παρέχει στον υποψήφιο /υποβάλλοντα προσφορά κανένα δικαίωμα να απαιτήσει οποιοδήποτε οικονομικό αντιστάθμισμα για τα έξοδα στα οποία υποβλήθηκε.

Οι επιλεγέντες υποψήφιοι θα κληθούν, μέσω e-mail, να υποβάλουν την προσφορά τους για διοικητικούς λόγους στα αγγλικά ή στα γαλλικά.

Τα προς μετάφραση κείμενα καλύπτουν διάφορους νομικούς τομείς στους οποίους εμπίπτουν οι υποθέσεις των οποίων επιλαμβάνεται το Δικαστήριο. Ποικίλλει τόσο η έκταση των κειμένων όσο και ο βαθμός του επείγοντος των ζητούμενων μεταφράσεων. Παραδείγματα των τύπων των προς μετάφραση κειμένων διατίθενται στον δικτυακό τόπο του Δικαστηρίου, στη διεύθυνση: <http://curia.europa.eu>.

Οι ανάδοχοι θα κληθούν να εργαστούν πάνω σε κείμενα που έχουν αποτελέσει το αντικείμενο μιας πρώτης επεξεργασίας με τη βοήθεια εργαλείων υπολογιστικά υποβοηθούμενης μετάφρασης (εργαλεία CAT). Οι ανάδοχοι θα κληθούν να δηλώσουν εάν είναι διατεθειμένοι να εξοικειωθούν με τα εν λόγω εργαλεία εάν είναι απαραίτητο για οποιαδήποτε συγκεκριμένη ανάθεση. Αν δεν είναι διατεθειμένοι να το πράξουν, οι ανάδοχοι παραιτούνται του δικαιώματός τους, όποια και αν είναι η κατάσταση τους στον πίνακα των αναδόχων, να λάβουν οποιαδήποτε εργασία για την οποία απαιτείται η εξοικείωση αυτή.

Τα χωρία των κειμένων που έχουν ήδη εξ ολοκλήρου ή εν μέρει μεταφραστεί και έχουν δοθεί στον ανάδοχο μαζί με το προς μετάφραση αρχείο ή χωριστά δεν θα συνυπολογιστούν στις μεταφρασμένες σελίδες κατά τα οριζόμενα στη σύμβαση-πλαίσιο.

VI.4. Διαδικασίες προσφυγής

VI.4.1. Φορέας αρμόδιος για τις διαδικασίες προσφυγής

Επίσημη επωνυμία: Γενικό Δικαστήριο

Ταχ. διεύθυνση: Rue du Fort Niedergrünwald

Πόλη: Luxembourg

Ταχ. κωδικός: L-2925

Χώρα: Λουξεμβούργο

Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Τηλέφωνο: +352 4303-1

Φαξ: +352 4303-2100

Διεύθυνση στο διαδίκτυο: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Υποβολή προσφυγών

Ακριβείς πληροφορίες σχετικά με την (τις) προθεσμία(-ες) για την υποβολή προσφυγών:

Προθεσμία 2 μηνών από τη δημοσίευση της πράξεως ή την κοινοποίησή της στον προσφεύγοντα ή, ελλείψει δημοσιεύσεως ή κοινοποίησεως, από την ημέρα κατά την οποία ο προσφεύγων έλαβε γνώση της πράξεως, σύμφωνα με το άρθρο 263 ΣΛΕΕ.

VI.5. Ημερομηνία αποστολής της παρούσας προκήρυξης

12/05/2021